

ESKUARA eta ESKUALDUNAK.

AIREA: Bas-oilarrak kantatzen dizü
Iratiko Sorhuan

1.º Mi-la bat zor-tzi e-hun e-ta.
- lau e-tan ho-goi e-an. Ber-tsu Ber-ri
hanc e-man di-re Ai-re-za-har ba-te-
an; Gu-re ai-ta-so Kan-ta-bre-az
Lo-ba-ta-da Eur-pe-an. Ez o-ta di-
re at-xa-ri-ko Ai-re-ha-a-di-ta-e-an.

1

Mila bat zorzi ehun eta
 Lau eta hogoiean
 Bertsu berri hauc eman dire
 Aire zahar batean;
 Gure aitaso kantabreac
 Lo baitaude lurpean,
 Ez othe dire atzerriko
 Aire hau aditzean?

2

Mendi gainetik hasten banaiz
 Kanta hunen kantatzen,
 Oihan zolrotik, oiharzuna,
 Zer dautak ihardestan?
 Hobietarik aitasoak
 Othe dire mintzatzen?
 Zer aiteke hi, oiharzuna,
 Heyen oihua baizen?

3

Gure aitaso Kantabreac
 Mende zaharrenetan,
 Gu orai gisa hedatuac
 Alhor hautan beretan,
 Anayac ziren «Guziac bat,
 Mendien bi aldetan;
 Jaincoa choilki zen errege
 Eskualdun etcholetan.

4

Nork ez dituzke gure aiten
 Balentriac aditu?
 Zelhaiteko zenbat etsai
 Hek ez zuten suntsitu?
 Semeac aita dik iduri,
 Zeren nihork ez baitu
 Bere herrian egundaino
 Eskualduna garhaitu.

5

Larrun, Mundarrain, Altabizkar,
 Zuen hegi muthurrac,
 Mihise batek hila gisa.
 Gorde ditik elhurrac;
 Larri baletza orai ere
 Azaletik haitzurrac
 Ikhus gintzazkek agerian
 Aita beren hezurrac.

6

Errelva zepho zilhoetan
 Bizi bada belea:
 Toki goretan arranoac
 Egiten du ohatzea;
 Hala du mendi bizkarretan
 Eskualdunak etchea,
 Biek handizki dutelakotz
 Maite libertatea!

7

Zer da liburu zaharrenec
 Irakhasten dutena?
 «Urrunegitik heldu dela
 Eskualdunen omena;
 Ez dakitela noiztik duen
 Eskuarak hastapena...»
 Zeren Eskuara baita naski
 Mintzoetan lehena.

8

Yakintsun batek, aditu dut,
 Nonbait erran duela:
 «Eskualdun izan baino lehen
 Gu Herdaldun ginela.»
 Isilik ago ahal baduk,
 To, yakintsun ergela,
 Ez erran guri arranoa
 Beletik heldu dela!

9

«Hire amaren besoetan
 Lo hagoen, haurchoa,
 Aingeruekin ametsetan
 Irriz hago, gachoa:
 Erregerentzat on badire
 Pordoin eta khoroa,
 Hobeago duk hiretako
 Amattoren altzoa!»

10

Nola birundan arbolari
 Da segitzen itzala,
 Bakhotchac hala sor-lekhua
 Bethi maitha dezala!
 Anayac gaituk, Eskualdunac,
 Orai ere ochala!
 Yartzen bagine «Guziac bat»
 Lehenago bezala!

La lengua euskara y los bascos.

(Traduccion literal castellana.)

1. El año mil ochocientos ochenta, estos versos nuevos han sido compuestos sobre un aire viejo (acomodados á una antigua canción); nuestros antepasados, los Cántabros, que duermen bajo tierra, ¿no despertarán al escuchar esta canción? (*su ritmo*).

2. Si desde la cima de la montaña comienzo á entonarla, del fondo del bosque ¡oh eco! qué me respondes? Serán nuestros abuelos los que nos hablan desde sus tumbas? ¿Qué puedes ser tú, oh eco, sino su grito? (*el grito de ellos*).

3. Nuestros antepasados, los Cántabros, en los siglos mas remotos, esparcidos, como actualmente nosotros, por estos mismos campos, fueron todos hermanos, no eran sino uno solo los de ambos lados de la montaña (*el Pirineo*). Solo Dios reinaba en las cabañas bascongadas.

4. ¿Quién no ha oído (*hablar de*) las hazañas de nuestros padres? Cuántos enemigos de las llanuras (*procedentes de ellas*) no destruyeron aquellos? El hijo se parece al padre, pues nadie, en tiempo alguno, ha conseguido vencerle (*subyugarle*) dentro de su propio país.

5. Larrun, Mundarrain, Altabizcar, la nieve cubre vuestras cimas como un sudario cubre á un cadáver; si todavía hoy mismo, el azadon cavase vuestra superficie, veriamos aparecer los huesos de nuestros propios padres.

6. Si el cuervo habita en los barrancos y en el fondo de las cavernas, es en las altas cimas en donde anida el águila; del mismo modo el basco establece su morada sobre las albas colinas, porque, semejante á aquella, ama sobre todo la libertad.

7. ¿Qué nos enseñan los libros más antiguos? «Que la fama de los bascos procede de muy léjos, que no saben de cuando data la lengua euskara... » Y es que, sin duda ninguna, el Bascuence es el primero (*el mas antiguo*) de todos los idiomas conocidos.

8. He oído que un sabio ha dicho no sé en dónde: «Que antes de ser bascos hemos sido nosotros otra cosa.» Detén-te, sabio imbécil, y calla, si puedes; no pretendas decirnos que el águila procede del cuervo!

9. Pobre criatura que duermes en los brazos de tu madre, y que sonríes, soñando en los ángeles; si el cetro y la corona son apetecibles para el rey, mejor aun es para ti el regazo de tu madre.

10. Así como la sombra, al moverse, sigue al árbol, del mismo modo cada cual debe amar el lugar de su nacimiento (la patria nativa). ¡Somos hermanos, oh bascongados y plegue á Dios que todos nos unamos hoy, que todos seamos uno, como lo fuimos en otros tiempos!

JOSÉ MANTEROLA.



TRADUCTION FRANÇAISE. (MOT-À-MOT).

1. En l'an un mille, huit cent et quatre vingt, ces vers nouveaux ont été composés sur un air vieux; nos ancêtres, les Cantabres, qui sommeillent sous terre, ne se reveilleront ils pas en entendant cet air?

2. Si du haut de la montagne, je me mets à chanter cette chanson, du fond de la forêt, o écho, que me réponds, tu? De leurs tombeaux serait-ce nos vieux pères qui nous répondraient? Que peux-tu bien être, écho, sinon leur cri?

3. Nos grands pères, les Cantabres, dans les siècles les plus reculés, répandus, comme nous aujourd'hui, dans ces mêmes champs, étaient tous frères ne faisant qu'Un, des deux côtés des montagnes; Dieu seul était Roi dans les chaumières basques.

4. Qui n'a pas entendu les hauts-faits de nos pères? Que d'ennemis de la plaine ne détruiraient-ils pas?

Le fils ressemble toujours au père, parce que personne n'a pu vaincre, en aucun temps, le basque dans son propre pays.

5. Larhune, Mondarrain, Altabizcar, vos flancs et vos cimes, la neige les couvre comme le linceul cache un mort; si encore aujourd'hui, la pioche les creusait à la surface, nous aurions devant nos yeux les ossements des mêmes pères.

6. Si le corbeau vit dans les ravins et au fond des antres, c'est dans les endroits élevés que l'aigle fait son nid; c'est aussi sur les hautes collines que le Basque établit sa demeure, parce que l'un et l'autre aiment beaucoup la Liberté.

7. Que nous apprennent les plus vieux livres? «Que la renommée des Basques vient de trop loin.... Qu'ils ne sauraient nous dire de

quand date le Basque ... » C'est que le basque est, sans doute, le premier des langages.

8. Il m' a été rapporté que: Un Savant aurait dit quelque part qu'avant d'être basque nous étions autre chose. Tiens, savant imbécile, tais-toi, si tu peux; ne viens pas nous dire que l'aigle vient du corbeau!

9. Enfant qui dors dans les bras de ta mère, en rêve avec les anges tu souris, pauvre petit; Si le sceptre et la couronne font l'affaire du roi, meilleurs sont pour toi les genoux de ta mère.

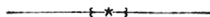
10. De même que l'ombre, en contournant, suit l'arbre; de même chacun doit s'attacher au lieu de sa naissance; nous sommes frères, ô basques, et plut á Dieu qu'encore aujourd'hui nous nous unissions «*Tous un*» comme autrefois!

PIARRES ADAME

BALTASAR DE ECHAVE

Y SUS

DISCURSOS DE LA ANTIGUEDAD DE LA LENGVA CANTABRA BASCONGADA



Corría el año 1606, y el ilustre guipuzcoano con cuyo nombre encabezamos este artículo, hijo del barrio de Oiquina, en Zumaya, y de quien la historia apenas si nos ha trasmitido otra cosa que su nombre, se hallaba á la sazón de magistrado en la Real Audiencia de México. Debía ser persona amantísima de su país y entusiasta admirador de la lengua bascongada, por aquellos tiempos menos considerada y apreciada aun que lo es en nuestros propios días, y hombre de valér, de ilustracion, y dotado de no escasos méritos literarios.

Buena prueba son de lo primero el haber escrito y publicado á sus espensas la curiosa obra que ha hecho llegar su nombre hasta nuestros días; y en cuanto á su aptitud y saber lo demuestran palmaria- mente el cargo de magistrado que desempeñaba en una audiencia tan importante y por entónces tan codiciada como la de México, las dotes que da á conocér en ese mismo libro, y los elogios que le dispensa- ron sus coetáneos, á cuyo exámen y revision fueron sometidos los *Discursos* de Baltasar de Echave.